

FOJA EN

BLANCO

Ley 4874
Folklore Argentino

Provincia de Santiago del Estero

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela Nacional N.º 408

Nombre de la Directora - Rosario Polchi Sáiz

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro Abregio

Año 1921

1.ª A. a.) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Eclipses : - « Según creencias antiguas, cuando el sol o la luna se eclipsan son signos de que habrá guerra, o será un mal año »

Cometas : - « La aparición de un cometa atribuían los antiguos a una gran guerra. »

Rayos y el arco iris : - « Antiguamente se creía que el arco iris se formaba por el resuello de una gran serpiente y que el rayo caía sobre esta para matarla. »

Exhalaciones : - « Las exhalaciones pronosticaban la muerte de alguna persona. »

Relámpagos : - « Los relámpagos si son colorados anuncian viento y si son blancos, lluvia ».

La luna : - « La luna nueva cuando sale muy blanca y con los extremos en posición vertical anuncia un buen año, y cuando es colorada, muy seco. »

Lluvias : - « Una lluvia de piedras era considerada como un castigo de Dios, contra los que no creían en él; y para salvarse de ella, hacían que una criatura, (varón o mujer) nacida de día, saliese de la casa y alzando algunas de las piedras que habían caído, arrojara para el lado de donde era la troula, para desviarla, y luego entrase rápido sin mirar para atrás. »

Fuegos fatuos - La luz mala : - « La aparición de una luz blanca era buen signo, y allí donde aparecía se encontraba algún tesoro de interés, pero si la luz era colorada se decía que era el alma de algún difunto que andaba en pena. »

1º A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

- « El árbol de la cruz cuando florece anuncia lluvia »
- « El paraíso plantado en los patios de las casas traía desgracias a la familia »
- « La ruda era considerada como enemiga de las brujas, y para preservarse de estas se llevaba consigo un gajito de esa planta »
- « Para preservarlo al maizal de alguna plaga o enfermedad, se le despojaba las flores y a ellas daba a los animales. »
- « Para evitar el polvillo se juntaban todas las hojas y las flores de los maizales dejándolo solo con la espiga »

1º A. c) Supersticiones relativas a animales

- « Cuando grita con frecuencia «el kacuy» se dice que habrá mucha algavroba »
- « La mariposa negra cuando entra a una casa es señal de desgracia en la familia. »
- « Si está lloviendo y canta el gallo al ir a dormir, es señal de que no parará la lluvia. »
- « Cuando el pepetero canta cerca de los ranchos anuncia visitas ricas. »
- « Si un torro penetra en la pizga de un enfermo es señal segura que éste morirá. »
- « Las batitas cuando gritan de noche en el oído, anuncian desgracias. »
- « De creencia antigua que la «Paloma de bastilla», el «boney» y la «Guinea» traen desgracias para las personas que los crían. »
- « Para ser buenos peliadores a arma blanca se la buscaba a la «Vibora verde», y armado de un palito se sostenía una rina con ella, y si se atajaba los tres tiros que le hacía el animal, podía peliar hasta con el demonio. »

« Al las Lechuza... se la consideraba como gran enemiga de las brujas, por eso se comía su carne para preservarse de éstas.»

« El Picaflor cuando llega a las casas anuncia visitas, algunos creían que era hijo de Dios y que no había que matarlo ni perseguirlo, porque el que lo hiciera tenía que ser víctima del trazo, en cualquier tiempo.»

« Las hormigas negras, anuncian lluvia.»

« El Gallo cuando canta en la puerta de una casa, anuncia novedades o visitas.»

« La paloma cuando llora, anuncia el nacimiento de un hijo varón.»

« Cuando la Lechuza grita cerca de una casa pronostica la muerte de alguno de la familia.»

« El buro era considerado como adirino y por consiguiente tenía alguna virtud sobre los demás animales, para conseguir lo que ellos llamaban la suerte, hacían hervir los huevos que estaba empollando, y se los colocaba de nuevo en el nido. Transado al fin el animal de empollar, terminaba por abandonar todo dejando una piedrita blanca que con ella y ciertas palabras que aprendían en la "Salamanca" les servía para ganar en el juego.»

1.ª A. d.) Supersticiones relativas a faenas rurales.

« Cuando se carnea una "cabra" y se le encuentra en el cuajo una pelota de pelos, es porque la majada multiplicará mucho.»

« Cuando las Gallinas comen los huevos se les hace que comen el pico con un huevo caliente y así no comen más.»

1° A e) Supersticiones relativas al juego

« Cuando se hacen reunir dos gallos se le unta debajo de las alas del preferido grasa de «buevo»; al sentir el olor de la grasa el contrario se retira...»

« En una riña de gallos, los antiguos quemaban las astillas del árbol donde caía el rayo, y con esa ceniza le frotaban el cuerpo del animal, para que el contrario no lo dominara »

1° A f.) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc.

« A la muerte de un angelito (recién nacido) los padres del muerto le hacían un gran baile y al otro día obsequiaban a la concurrencia con un almuerzo; si alguien lo pedía al muerto se lo facilitaba, y se le robaba hacer otro baile por la noche. Esto era indispensable porque era creencia general que sin baile el angelito no podía volar por el cielo »

1° A g) Fantasmas, espíritus, duendes.

El duende: - Del duende según los antiguos, aparecía bajo la forma de un hombre de estatura muy baja, con un sombrero de anchas alas y generalmente llevaba en la mano un ramo de flores, o una naranja y les ofrecía a los chicos para que lo sigan. Otras se presentaba en la forma de un «chirito», para que los muchachos lo raban y así, los llevaba al monte para comerlos...»

El fantasma: - El fantasma era una sombra que se criaba paulatinamente hasta adquirir

una enorme altura y si caía sobre alguna persona, ésta moría inmediatamente.»

1.º A. h.) Brujería

« Las brujas según los antiguos eran personas de arte, que cuando querían hacer mal le formaban el retrato de la persona que debía ser su víctima; aquel consistía en un muñeco de género, y le colocaban el mal en la parte elejida; luego, lo tiraban al agua o lo escondían en el monte para que nadie lo sanara al enfermo, o no ser alguna persona del mismo arte. De noche se presentaba en la casa del enfermo en forma de algún animal, y cuando se la conseguía pillar se la tiraba al fuego, entonces el enfermo iba recobrando la salud poco a poco hasta que sanaba del todo.»

« Otras veces cuando se sabía quién era la persona que había hecho el mal, se la llamaba, y si no venía, un miembro más cercano de la familia de la enferma se encargaba de ir a la casa de la bruja, armado de un cuchillo para hierirla en cualquier parte, y si conseguía hierirla la enferma sanaba.

« Sucedia a veces que se la encontraba a las brujas en sus estudios, entonces perdían todo su arte y ya no podían hacer mal.»

1° A i) Curanderismo

« Para extraer una espina, basta frotarse con la grasa del conejo del lado opuesto a la herida. »

« Un emplasto de hojas de "algarrobo negro" con un poco de sal de cocina, cura la picadura de la araña, aplicado inmediatamente que ésta haya picado. »

« La tos se cura tomando infusiones de corteza o "flores de chañar", de hojas de "sombra de toro", de "quimpe", de "cachiyuyo" o de "flores de malva". »

« Cuando supura el oído, se hacen freír unas flores de "curinay" en aceite de comer, y una vez tibio se hace gotear en el oído. »

« La "chinchilla" tomando en infusión purifica la sangre. »

« Las hojas del "algarrobo negro" molidas, y luego hervidas con un poco de sal de cocina, se toma como purgante. »

« Las hojas del "locouti" machacadas se emplean como caústico. »

« Para curar la picadura de la "vibora", se hacen hervir "zapallitos tiernos" y con esa agua se lava la herida. »

« El asma se cura fumando cigarrillos hechos con hojas de "chamico". »

« Para curar la "cancha brava" basta friccionarse con la fruta del "ancochi". »

« La "cancha paloma" se cura con cera de abeja. »

« El "atamisque" se emplea para curar el pasmo. »

« Para el "dolor de cabeza" basta ponerse en la frente hojas de palan-palan untadas con aceite, y atarse con un pañuelo. »

« Para la picadura de la "vibora" se parte una penca de "quimil" y se fricciona con ella en el lugar de la picadura. »

« La "afata" y el "pobro-huatana" se emplean como

madurativos

« La ortiga se emplea para curar los dolores a los huesos »
 « El sonambulismo se cura poniéndole de cabeza al sonámbulo, una cabeza de caballo »

« Para el "dolor de muela" basta moler unas hojas de beyes y haciendo una pasta se aplica en la parte enferma »

« La diarrea se cura tomando infusiones de "haja de divazon", de "flores de granado" o de "quisca-yuyo" con un poco de miel »

« Para la retención de la orina se toma infusiones de "gramilla" o de "barba de choelo" »

« La disenteria se cura tomando leche en la que se haya hecho hervir cáscaras de granada, o bien con infusiones de raíz o hojas de "paico" »

« Para la indigestión, se toma infusiones de hojas de "atamisqui" o de "palo de angel" »

« Para curar la vista se muelen unas hojas de "algarrrobo negro", de "vinal" o de "tala" y atando en un pedazo de género blanco, que sea usado, se moja en agua y luego se hace gotear dentro de la vista »

« El reuma se cura, frotándose con la grasa de león »

« Para las puntadas basta aplicarse cataplasmas de "aji del monte" »

« Para calmar los dolores de muela se hacen buches con la infusión de la corteza del "quebracho blanco" »

« La "turca" y el "cepa caballo" se emplean como desinfectantes »

« El paludismo se cura tomando infusiones de la corteza del "quebracho blanco" »

« Para curar los resfrios se hace hervir "mollé", "pales", "jarilla" y "atamisqui" juntos y con esa agua se da baños de pies »

« Para curar el dolor de muela, si ésta está caruada basta moler unas hojitas de "quimpe" con un poquito

de sal de cocina y se introduce en el hueso de la muela»

« Cuando al está muy cargado de pecho se aplica un papel de estraza, untado con sebo de la rionada de retido, o con grasa de gallina »

« Para curar el costado basta moler el corazón del "hoi no" y haciendo un té se le da al paciente »

« El jogaje en los niños se cura con "tupú-yuyo" »

« Como purgante se toma una infusión de hojas de "aguaribay" »

« Para curar la inflamación de los intestinos en los niños, basta darles una infusión de hoja de "quimpé" y ponerles enemas de lo mismo »

« Para la picadura de la "ribora" se toma leche de cabra, y se lava la herida con la misma leche »

« Para la irritación de las encías, se hacen buches con la infusión de hojas de "talá" con un poco de sal de cocina »

« Para la picadura de la araña se muelen las hojas del "mistol" y con esa pasta se fricciona en la parte de la picadura »

1.º B. a) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Nacimientos: - «cuando nacía un niño, después de seis o siete días era bautizado por una persona de mayor edad y a ésta ceremonia le seguía un gran baile con "guitarra", "violín" o "bombo».

Matrimonios: - «cuando se formalizaba un matrimonio, tenía que presentarse a la Iglesia a anunciar el acto, entonces el cura fijaba el plazo en que debían verificarse las proclamas, si eran parientes los contrayentes se les cobraba el doble.

El día indicado para la boda se presentaban a la Iglesia, los novios acompañados de los padres y de los padrinos.

Al llegar a ésta, daban al cura que los estaba esperando en la puerta las arras (monedas de plata) y recién penetraban al templo a tomar la hostia.

De regreso a la casa, los miembros de la familia, y relaciones de los contrayentes formaban una patota a caballo para hacerles el encuentro con música, a una legua de distancia, se los colocaba a los recién casados debajo del cielo (un gran lienzo, atado de las cuatro puntas en falos) y así llegaban a la casa de los padrinos. A cierta distancia de la casa de éstos, se formaban unos arcos, en los que colgaban un sin número de rosquetes para que al pasar, los acompañantes se sirvieran de ellos.

Después de recibir la bendición de los padres y de los padrinos, se obsequiaba a la concurrencia con un almuerzo, y a éste le seguía un baile para continuar al otro día los festejos, en la casa de los padres de los contrayentes.

1° B.t.) Juegos

Juegos Infantiles

El Lobo y las Ovejas

«El lobo y las ovejas se juega del siguiente modo: se reúnen varios niños (sin distinción de sexo) y el que debe hacer de "lobo" se sienta en el suelo tapándose la cara, simulando estar dormido, los demás niños que hacen de ovejas, formados unos tras otros dan varias vueltas en derredor de aquél, cantando: "¡Hay que lindo pasar por acá, cuando el lobo está durmiendo!" hasta que el "lobo" se despierta. Entonces se paran las ovejas y le preguntan: "¿Qué estás haciendo lobito?" a lo que el lobo les responde: "Afilandó un cuchillito". Las ovejas le preguntan: "¿Para qué?" y él les responde: "Para matar una ovejita". Al oír esto las ovejas se desbandan, (perseguidas por el lobo) gritando: "¡Mata come lobito!" "¡matame si puedes!", hasta que alguna de ellas cae prisionera. Ahora a ésta le tocará hacer de "lobo" y continúa el juego en la misma forma.

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela - N.º 408

Nombre de la directora - Rosario Polehi Sáiz

Nombre de la persona que la narró - Josefa Díaz

Edad de la persona - 82 años

Sección escolar a cargo del visitador - Don Pedro Abuegu

II b)

Leyendas

"El duende"

«Cuentase que en tiempos no enteramente lejanos, vivía una mujer "telera" a distancia de una legua de la "Villa de Atamisque". Como aquella se hiciera notable por su trabajo, se hizo muy popular entre las personas, que se dedicaban a los tejidos propios de nuestras regiones. Así, cuentan pues, que en cierta temporada la aludida mujer, tenía su telar en la "Villa", de donde regresaba a su casa en la tarde, para volver al día siguiente. En una de esas tardes empezó a oír, que en la senda (así decía ella) por donde iba, caían unos terroncitos que parecían ser lanzados desde el monte. Nada había dicho en su casa el primer día, ni el segundo porque no le dio mayor importancia; pero como esto fuera sucediéndose más a menudo, la mujer empezó a dirigir algunas frases de protesta por tal persecución, entonces, los terrones se tornaron en naranjas, lo que le pareció algo extraño.

Ullamole tanto la atención, (al referir dice) que no sabía que hacer en esos montes, ni a que atribuir aquello; cuando de pronto se le presentó un "petidito" muy cabezón con un sombrero de anchas alas. Compezó este, a lisonjearla queriendo conquistar su cariño; pero ella, no le había caso y no sabía si llamarle chis, o no sé que, a este fenómeno. Por la mala impresión que le produjera la aparición no se había fijado bien en la fisonomía de su galán. Error le causaba a la mujer la multa a su hogar y nadie se decidía a acompañarla. sus relaciones todos estaban abrigados de aquella curiosidad, a la cual no querían descubrirla personalmente.

Y bien, este caballero perseguía a la "telera" en su ida y vuelta, haciéndole ya mil de ofertas, a las que ella, jamás pensó atenderlas. En una de esas tardes, al notarle la diferencia entre los brazos y manos de su perseguidor, la mujer llena de pavor le había preguntado: "¿por qué tenía así las manos?" a lo que él, lleno de orgullo le contestó: "que el brazo y mano de hierro, eran para golpear a las personas, que se pusieran en contra de sus pretensiones;" y que la mano de lana, era para introducirle toda, toda, en la boca de la persona que gritara.

Con esto, la mujer se asustó, y caminando maquinalmente llegó a la "Villa", de donde no quería volver más a su casa de temor que le hiciera algo, su perseguidor. Refirió todo lo sucedido a varias personas, y al referirle a un anciano, éste, le enseñó el modo como debía defenderse y hacerlo desaparecer al "Duende". (como lo llamaban). El anciano le había dicho: «Vuelves a tu casa un poco más temprano que de costumbre; te sientas en el punto mismo, de donde suele aparecerte; en actitud de rezar y de orinar al mismo tiempo. Al encontrarte así el "duende", le vas a causar terror, y mucho más, asco y te dirá: «¡eh! arquerosa, rezando y orinando?, a lo que vos le responderás: "Si, rezo para Dios, y orino para vos.»

La mujer volvió a su casa, e hizo tal como su maestro le enseñó y tuvo el triunfo de obtener así la expulsión eterna del "Duende"; no sin antes, estallar éste, en un trueno ensordecedor, que al sentirlo la pobre mujer, creyó que el cielo se venía abajo.

De esta manera se lo combatía al "Duende", antiguamente.

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela - N.º 408

Nombre de la directora - Rosario Toleña Paiz

Nombre de la persona que la narró - Petrona Bravo

Edad de la persona - 65 años

Sección Escolar a cargo del Visitador, Don Pedro Abregú

11 e) Fábulas, anécdotas.

Fábula

"Había una vez, un matrimonio pobre, y el marido para ganarse la vida hacía de pescador; pues, todos los días iba al río y era muy rara la vez, que no pescaba. En uno de sus días de mucho calor, y tras un trabajo infructuoso, regresaba muy triste a su casa; cuando en la orilla del río alcanzó a ver una víbora, que al parecer se desesperaba de calor. Compadecido del pobre animal y tomando un palito la alzó y puso la en la sombra de un espeso árbol.

Después de transcurridas algunas horas, el hombre fue a verla a su protegida, encontrándola en el mismo sitio que la dejó. La vio y dio unos pasos para dirigirse a su casa, pero la "víbora" le llamó y dijo: «Animado, no tengas miedo, en pago a tu bondadoso servicio, quiero recompensarte, dándote una habilidad, y es, que desde hoy en adelante, quedarás enterado del lenguaje de los animales, con solo verte la mano». El hombre extendió la mano y la "víbora" le besó.

Desde ese día, el hombre vivía contento y alegre, por la conversación que los animales le proporcionaban.

Un día ocurrióle al hombre, ir a visitar a un compadre que vivía a tres leguas de distancia; encilló una "yegua" que tenía, alzóla en aneas a su mujer, y partió.

En el trayecto, el "potrillo" se quedaba lejos de la "yegua", y le pedía a ésta, que lo esperara, a lo que ella le contestaba: «que no podía, porque había mandada por otros».

El buen hombre, que comprendía todo, se divertía de la conversación que costean la "yegua" con el "potrillo"; esto, le molestó a la

esposa, y le pidió que le hablara, cual era el motivo de tanta
risa. El, no podía hablarle, pero ante la insistencia de la
esposa determinó hacerlo con gran sacrificio suyo, y dijo: "Te habi-
saré, pero antes, quiero que me lo prepares la mortaja porque si
voy a morir". La señora con tal de salir con la suya, al vol-
ver a la casa, puso manos a la obra y dió comienzo a trabajar la
mortaja. El hombre veía con asombro que su esposa estaba
dispuesta a sacrificarlo, y no encontraba medio para elu-
dir tamaña decisión. Salíó al patio de la casa, y vio al "gallo"
que estaba reprendiendo a las gallinas, y luego de reprenderlas
paróse frente a él y dijo: « Si mi amo procediera con su mujer
como yo, no haría lo que está por hacer. ». El hombre sintióse
herido con estas palabras, y armándose de un gran látigo,
en el preciso momento en la señora se arrojó a medirla
la mortaja, aplicóle unos tremendos latigazos, hasta dejarla
caer. La señora, arrepentida de su impudencia juró no vol-
ver a preguntarle nada, de lo que ella no debía saber.

Refranes.

- « En la vejez viruela »
 « Gato con guantes, no caza ratones. »
 « Hombre pobre y leña verde, orden cuando hay ocasión. »
 « Cuando el río suena, agua trae. »
 « Dios no castiga con lazo. »
 « Por buen monte no ha buscao, buena leña no ha i sacar. »
 « Hornu viejo cambia el pelo, pero no las manos. »
 « El zorro corrido, conoce las vueltas del portillo. »
 « El rico vive del pobre, y el pobre de su trabajo. »
 « Quien malas manos tiene, tarde o nunca obvida. »
 « De tal palo, tal astilla. »
 « Libre de polvo y paja. »
 « Bajo piedra sin flover. »
 « Cuando la seca es larga, no hay maturo que no caiga. »
 « Las palabras se oyen, pero no se ven. »
 « A vista del dueño, engorda el ganao. »
 « Hay omoros en la corte. »
 « Las paredes tienen oido. »
 « Con esa esperanza, murió un zorro. »
 « Va cayendo gente al baile. »
 « No hay mal, que por bien no venga. »
 « A la sombra de un dicho, muere un desgraciao. »
 « El tiro le salió por la culata. »
 « Una mano lava la otra, y las dos lavan la cara. »
 « El que dice lo que quiere, oye lo que no quiere. »
 « Si te perdistiz, chiflame. »
 « Hijo i tigre, overo ha i ser. »
 « El que fue por lana, volvió esquilaro. »
 « Algo es algo, poco es nada. »
 « De lo poco, poco, de lo mucho nada. »
 « De donde yerbas con puros palos. »
 « No hay plaza que no se venga, ni deuda que no se pague. »

Adivinanzas

- La dora -

Con orde se come,
Y en onaduro, no.

- La balanza -

Adivinanza, bonanza
No tiene tripas ni panza

- La aguja -

Con el piquito picotea,
Con el culito tironea.

- El avestruz -

Branca, barranca
Nechones, blancas.

- El camino -

Largo y angosto.
Como el mes de agosto.

- El pino fino -

Don el monte fui nacido.
En un lindo parecer,
Tiene dientes y no come,
Y a muchos quita el comer.

- El cencerro -

Va para el monte y no come
Va para el agua y no toma.

- Del onelón -

Don chico peludo
Y en grande pelao.

- La taba -

En un camino estaba,
Ya todo el que pasaba,
La plata le quitaba.

- La plancha -

Una negrita caliente,
Que arregla a toda la gente.

- La lechuga -

Chuya, pero no de gallo,
Lichi, pero no de vaca.

- El quirquincho -

Ovillo, ovillo,
Bara de indio viejo.

- La para -

Tengo el nombre de animal,
Y siempre vivo caliente.
Suriendo a la mejor gente
Y me dan el peso llagar.

- El huero y el pollito -

Arieu, tieu, tieu.
No tiene pata, ni pica,
Y el hijo de arieu tieu
Tiene pata y tiene pica.

- El tigre -

Animalito montero,
Ponchito overo.

- Del huevo -

Una carita bien blanquiadita
Sin puertas ni ventanitas

- Del candelero y la vela -

Balcón, sobre balcón.
Sobre el balcón una dama,
Y sobre la dama una flor.

- Del durazno -

Todos me dicen duro
Pero no soy duro,
Arriba estoy.
Pero no estoy seguro.

- Del cajón de muerto -

El que lo hace no lo goza,
El que lo goza no lo ve,
El que ve no lo desea.
Y a nosotros lo deseará Ud.

- El tigo -

Verde nace y verde se cria,
Seco, se hacen la corteja.

- La araña -

Camelludita
Laminadorita
Tejedorita.

- Del perujil -

Peres anda
Y gil camina
Borro el que no adivina.

- La tortuga -

Una casa con cuatro horcones
Y buenas tejas.

- Las catitas en el oído -

Basita de penitente,
Pueblito de mala gente.

- La vela -

Una oreja larga y seca,
Que le chortea la manteca.

- Las medias -

De noche tuñas
Y de día morcilla.

- Adivinanzas en quechua -

- El maíz tostado -

Pulpitupis yaricus,
Aocaticus lloksin.

- La campana -

Kapárin, Kapárin.
Sumi, sumi munda.

- La bordaliza -

Cipitara pitiza, cintones ya unta.

- La para -

Waquita pitiza
Chupan rosea.

- La oreja -

Camillan ucopeta, sampi puyadita.

III A a) Romances, poesías de aborígenes, poesías populares de género militar o épico, que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc., de las invasiones inglesas, guerra de la independencia, guerras internacionales y civiles posteriores.

Romances.

La Aparición X

"Donde vas mi caballero,
dónde vas triste de mí?"

- Voy en busca de mi esposa
que hace tiempo que la vi.

- Tu esposa ya está muerta
muerta está, que yo la vi;
y el cajón que la llevara
era de oro y de marfil.

- Ya se va la flor de Mayo,
ya se va la flor de Abril,
ya se acaba todo el mundo,
todo el mundo para mí.

La copla del niño perdido

En nombre de Dios comenzaremos,
Y a ti te llaman gracioso
Y a mí me faltan las gracias,
Cantaré la copla del niño perdido
Cantaré la copla del niño perdido.

- Señora yo he visto un niño
más humoso que el sol bello,
yo diré que tiene frío,
porque el pobre anda en cuero.
- Digale que pase.
se calentará.

porque en nuestra tierra
ya no hay caridad.

Entró el niño y sentó
la mujer le preguntó:

- "Dime niño de quién eres?"

y el niño responde:

- "Mi padre en el cielo,

yo bajé a la tierra.

Mi padre en el cielo,

yo bajé a la tierra."

La mar

Quién pasa la fuente

Quién pasa la mar,

Corrito de arena

Flor del Paraná.

Verde es el romero,

Morada la flor,

Y esa flor morada,

significa amor.

Localidad - Pozo Nuevo

Escuela. N.º 408

Nombre de la directora - Rosario Polehi Paiz

Nombre de la persona que la narra - Juana Costano

Edad de la persona - 49 años

Sección Escolar a cargo del Visitador - Don Pedro Albergue

III Aa.)

Décimas

Me hallo alegre y afligida,
 Estoy cuerda y sin sentido,
 Estoy libre y estoy cautiva,
 Martirio estoy sin tormento,
 Cuando no oigo estoy contenta,
 Cuando veo a nadie miro,
 Estando en este delirio
 Siento, y no sé lo que siento,
 Y me hago que no sentir
 De un sentimiento que tengo.

Me hallo amando y no soy dueña,
 En el desprecio me empeño,
 Y si amo, constante olvido
 Así traigo en el pensamiento,
 Mucho bien y mal intento,
 Me quejo y nada me duele,
 Como no hay quien me consuele,
 Estoy pensosa y contenta,
 Me hielo en el propio fuego
 Y el propio fuego me abraza.

Tengo y no tengo esperanza,
 La pena es mi consuelo,
 Duermo cuando me desvelo,
 Y cuando estoy ausente, llovo.
 Cuando veo a mi tesoro
 A nadie tengo ofendido

81
Y por disimular digo:
No sé nada y nada ignoro.

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela - N.º 408

Nombre de la directora - Rosario Polehi Páez

Nombre de la persona que la narró - Mori Campos

Edad de la persona - 42 años

Sección escolar a cargo del Visitador - Don Pedro Abregú

III A a)

Poesías de Aborígenes

En quichua

Traducción.

Caray puca niza kara
Nocha comisario cani,
Señor qualita wajyapaychis
Genteta tanta chinampaj.
Señor qualo niza kara
¿Uma gente?, genteta koraj
Seguuta chentachun
Señor garrapatitacka.

La iguana había dicho:
"Yo soy comisario,
Mamenmeli a la tortuga
Para que reúna gente."
La señora tortuga había dicho:
"¿Que gente?, gente le voy a dar
Que lo suente de seguro."
El señor garrapata.

En quichua

Traducción

Kayna chaynaj llojcerani
Añatuyaj caballuñi,
Kacha lazo riendas mioj
Tacko kara jergas mioj
Kojuyitu cantor mioj
Eucu tuen lamparayoj
Medio bote ginebrayoj.

Antes de ayer salí
En caballo de zorrino,
Con riendas de lazo del monte,
Jerquilla de cascara de árbol,
Con un cojuyo de cantor,
Una luciérnaga de lámpara
Y medio bote de ginebra.

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela - N.º 408

Nombre de la directora - Rosario Polehi Paez

Nombre de la persona que la narra - Ramón Ibáñez

Edad de la persona - 98 años

Sección Escolar a cargo del Visitador - Don Pedro Abregio

III Aa)

Época: La expedición al Alto Perú.

Margarita (canto)

Estaba Margarita,

Sentada al pie de un laurel,

Poniendo el pie a la frescura

Viendo las aguas correr.

Paraba un soldadito,

Y lo quiso detener.

- Desengañe Ud soldado

Y una pregunta le haré:

¿No lo ha visto a mi marido,

En las batallas de allí.

Era un rubio, alto y blanco

Y en la punta de la espada

Lleva un pañuelo bordado.

Cuando yo niña bordé.

Me esperaba siete años,

Y otros siete esperaré.

Si no vuelve a los catorce.

Yo de monja entraré.

Con mis dos hijos varones,

A la patada entregaré.

Y a mis dos hijas mujeres

Conmigo las llevaré.

Ya se acaba la historia.

De esta infeliz mujer,

Que convuesa con el marido

Sin poderlo conocer.

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela - N.º 408

Nombre de la directora - Rosario Telle Paz

Nombre de la persona que la narra - Domingo Coronel

Edad de la persona - 46 años

Sección Escolar a cargo del Visitador - Don Pedro Abregio

111 Aa)

Época: La Cívica

Poesía

Aquí está el nuevo Moisés,
 Ángel que el supremo envía,
 A extirpar la anarquía
 Y dar al mundo reposo.
 Digamos, llenos de gozo
 Que ha llegado el feliz día

Buena guerra, buena guerra,
 Que ha llegado el feliz día,
 Con patriotas argentinos,
 Descubriendo los caminos
 De la paz y la armonía

Canto

Mi padre fue montonero,
 Y era patria y de seguir
 Vuelva o no vuelva mi patria,
 Yo por mi patria sí morir.

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela N.º 408

Nombre de la directora - Rosario Polchi Paz

Nombre de la persona que lo narró - Juan Díaz

Edad de la persona - 68 años

Sección Escolar a cargo del Visitador - Don Pedro Abregú

III A a)

Época: - Guerra del Paraguay.

- Canto.

En una noche de luna,
estando en el Paraguay,
aspirando el dulce aroma
de un frondoso aguaribay.
Vi una joven paraguaya,
de triste y hermosa faz,
sentada al pie de un naranjo
suspirando sin cesar.

- Le dije: porque suspiras?
con tan intoreis dolor?

- ¡Ay!, suspiro porque tengo,
desgarrado el corazón.

- No tienes algún hermano,
que te calme tu dolor?

- Uno murió en el "Timbó",
otro ~~en~~ en el "Pilar",

Y otro, murió defendiendo
las trincheras de "Humaitá".

- Pobre niña abandonada,
eres huérfana quizás?

- Sola, yo lloro mi suerte
y mi desdicha en el hogar.

Localidad - "Pozo Nuevo"

18

Escuela - N.º 408

Nombre de la directora - Rosario Polchi Paiz

Nombre de la persona que la narra - María Bancino

• Edad de la persona - 63 años

Sección Escolar a cargo del Visitador - Don Pedro Abregú

III Aa)

Época: - Guerras internacionales, posteriores.

CanCIÓN militar

Donde vas, con el máuser al hombro?

donde vas, cuando suena el clarín?

- A salvar, con honor y derecho,
a la patria del gran San Martín.

- Y porque, se levanta la tea,
de contiendas sangrientas y cruel?

- Porque el pueblo mezquino de Chile
solo alienta la perfida traid.

- Y si acaso a la falda del "Ande"
delirante intentara pasar?

- Borrería la sangre argentina,
como corren las aguas del mar.

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela - N° 408

19

Nombre de la directora - Rosario Folch Pérez

Nombre de la persona que la varió - María Cancinos

Edad de la persona - 68 años

Sección Escolar a cargo del visitador - Don Pedro Abregú

III. A. 1) Canciones Populares.

Vidalita.

Suspiros son los que almuerzo,
Y al medio día un dolor,
Meriendo un triste suspiro,
Con una ausencia de amor.

Suspirando me amancece
Y el sol se me eclipsa luego
Y enlutando mi esperanza
Lloro mi mal sin remedio.

Otra:

Yo vii una paloma
al lado de mi,
mi unico consuelo
desde que naci.

Urpulita blanca
que aprendió a volar,
remontó su vuelo
a otro palomar.

Otra.

Vengo del llaco
del cuero ramal;
traigo vidalás,
de Suncho Corral.
Pobre mi negra,
la han visto llorar,
dejen que lloré,
yo la i consolar.

Otra.

Abre tus puertas tirana,
Ya viene tu amor
anda, recibe a tu amante,
brántate prenda,
recibe a tu flor.

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela - N.º 408

Nombre de la directora - Rosario Polchi Pérez

Nombre de la persona que la varió - Ramona Cáceres

Edad de la persona - 61 años

Sección Escolar a cargo del Visitador - Don Pedro Abregú

III A. e) Canciones populares que cantan habitualmente los niños o las madres.

A. b. e.

A, b, e,

la cortilla se me fue,

por la calle Santa Fe,

no me pegue Don José,

que mañana le traeré,

una taza de café,

con pan francés.

Arrullos.

Paloma pumkuna,

llévame a tu cuna,

y dame de comer

semilla de tina.

Paloma torcaza

llévame a tu casa

y dame de comer

semilla i mortaza.

Palomita blanca

pechito café

llévame esta carta

para Santa Fe

Arrullos

Porque llora el niño, ?

- Por una manzana

- Vamos a mi casa

yo te daré dos,

una para el niño,

y otra para vos.

Durme, durme niño,

que viene el cuquito

a comerte el ojito

al que ha dormido poquito.

Dáte niño lindo

que nació de noche

quiere que lo llenen

a pasear en coche.

III. B) Danzas Populares con o sin acompañamiento de canto.

"La firmeza"

Esta danza, mientras el músico canta, los bailarines van haciendo la mimica de acuerdo con las palabras de aquí.

Versos de "La Firmeza".

- Ayer tarde me confesé
con el cura de Santa Clara
y me dió de penitencia
que la firmeza bailara.
- Darás una vuelta
con tu compañera.
con la trasera,
y la delantera,
por este costado,
por el otro lado.
Dale unos moditos,
pone los coditos
prestale oídos
también los sentidos,
con la mano al hombro
como corresponde.
Retírate un paso
metele un abrazo
otro poquitito
dameli un besito.
- ¡Ay, ay! ¡Ay, ay,
que me da vergüenza!
- Tápate la cara,
que te doy licencia.

III. B) Danzas Populares.

"El Gato"

"El Gato", es baile muy popular. Antes de el mismo comience el canto, las parejas, mientras unas están preparadas para el baile, otras dan un paso por el lugar de la danza, hasta que se anuncia la entrada. Finaliza "El Gato" con un ¡aura! que es saludado con golpes de mano.

Algunas canciones que acompañan a esta danza.

De los colores
me gusta el verde
es la esperanza,
nunca se pierde,
nunca se pierde.
Kapatá fuerte
hasta que salte
el contrafuerte.

Cuatro nombres con jota
tiene mi dama,
Juana, Josefa, Justa
y Justiniana.

Si tu mamá te manda
cerrar la puerta
haci' sonar la llave
y dejala abierta.

Esa niña que baila
merece un beso,
y el que baila con ella
que marque un hueso.

Esa niña que baila
baila con hambre,

carnien un perro flaco
y denle el matambre.

Amalaya vidita
fuera guitarra,
pa tenerle en los brazos
atravezada.

Tienes unos ojitos
y unas pestañas,
y una lengua embustera
con que me engañas.

III. B) Danzas Populares

"La Chacarera"

"La Chacarera" es muy parecida al "gato", de giros cadenciosos, es quizás de los bailes el más popular en la campaña.

Canciones que acompañan a esta danza.

Cuatro leguas i corrido
 miña por venirte a ver.
 alcanzame un jarro de agua
 que he i venido muerto i sed.

No tengo jarro ni jarra
 ni en que darte de beber
 solo tengo una boquita
 que es más dulce que la miel.

No vengo por la dulzura
 ni tampoco por la sed
 si no, vengo por el trato
 que hicimos antes de ayer.

Sali tonto de mi lado
 no me vengas a insultar
 si no te soy con la punta
 con la trianca, te i de dar.

De la recoba nace el sol
 de la recoba la luna
 como quieres que te quiera
 sin esperanza ninguna.

Para que quiero pañuelo
 las puntas para llorar
 antes de darme consuelo
 perares me quieren dar.

Vi una vieja que bailaba
para el tiempo de la chaucha
zapateaba con espuelas
¡Ay, junita, vieja gaucha!

El gallo en el gallinero
alza las alas y canta
y el que duerme en cama ajena
madrugando se levanta.

La paloma baja al agua
y no toma por pensar
pensando que há'i salir llena
y le há'i alcanzar el garlán.

La luna ya se me ha entrado
y el lucero no aparece
dame la mano vidita
~~que~~ me voy porque amanece.

Abri puertas y ventanas
abri por amor de Dios
Viví un cuerpo sin alma
que anda pensando por vos.

Localidad - "Pozo Nuevo"

Escuela - N° 408

Nombre de la directora - Rosario Polch. Paz

Nombre de la persona que la narró - Pedro Juarez

Edad de la persona - 85 años

Sección Escolar a cargo del Visitador - Don Pedro Abregú

III B) Danzas Populares. "La Chacarera".

Canciones en quichua que acompañan a esta danza.

En quichua

Acuichis potucuman

Lackota pallapuskaike

Polleraiki lliquicupstenka

Noekallami serapuskaike.

Traducción

Vamos al potrero

A juntar algarroba

Cuando se rompa tu vestido

Yo nomás te lo i coser.

Yomajakta niaranki

Kampallami capuskaike

Sujta, sujta munaspami

Konchofta manachianqui.

Para que me dijistes

Tuya nomás i de ser

Queriendo a uno y a otro

Haces doler mi corazón.

Quichuallapi cantajkani

Castillata mana yachas

Burrullapi purejkani

Caballuta mana apis

En quichua nomás se cantar

Por no saber el castellano

En burro nomás se andar

Por no tener caballo.

Kunan tiempo chinitaska

Suj graciata mi sorkoncu

Buenas tardes miskataka

Ponchituta mantai oinceu

Las muchachas de este tiempo

Una gracia han sacado;

Cuando se dice "buenas tardes"

Dicen: "túnda su ponchito."

Oro cajatami aperani

Kollkemanta llaveyokta

Honorista llavenaipaki

Munacuita konckanaipaki.

Tuve una caja de oro

con llave de plata

Para encerrar mis amores

Para olvidar mis amores.

Chaupi tutapi amorani
Tala pozo manta
Kachki rubio Katiastin
Renguias, renguias aycherani

- 1^a - Euta punchauta puerani
Buscando yerbas de olvido
3^a - Tomaimanacha uachasaj
Si a mi dueño lo he perdido

A media noche vine
De Tala Pozo;
Cuando me corría un cuzco rubio
Renguiando, renguiando disparé.

- 1^a - Día y noche anduve
Buscando yerbas de olvido
3^a - Como no he de llorar
Si a mi dueño lo he perdido

III° B) Danzas Populares

25

"La Tramba"

Algunas canciones que acompañan a esta danza.

Sombreado a la oncha
Cinta morada
Cinta morada
Así se pone el gaucho
Cuando enamora
Bajo el orgal

Ande vas tan de mañana
Tan de mañana
Tan de mañana
A recoger las flores
De la montaña
De la montaña.

4ª a) Recetas populares para la curación de enfermedades

Hago indicación de algunas plantas indígenas de la región reconocidas por sus propiedades medicinales:

POLEO: (*Mentha polegium*) - Abundante en la Provincia, es un arbusto que crece a más de dos metros de altura.

Con la infusión de sus hojas se prepara té, para curar las enfermedades gástricas e indigestiones por exceso de comida. Con él también se preparan licores y jarabes.

PAYCO: (*Chenopodium multipedunculatum*) - Se receta en infusión tiforme como un digestivo poderoso para calmar cólicos o calambres del estómago en las personas nerviosas.

CHAMICO: (*Stramonium*) - Es una planta anual de raíz típica y ramificada, tallo herbáceo, verde y grueso, se levanta hasta dos metros de altura, hojas de color verde claro y fétidas al frotarlas; grandes flores blancas en forma de embudo, su fruto es una cápsula de cuatro carpelos que se abren al madurar y desprenden las semillas que se encuentran en su interior y que son de un color casi obscuro.

La pasta hecha con las hojas tiernas de esta planta, aplicando en las heridas putrefactas de los animales, se matan los gusanos, y con el polvo de sus semillas secas se polvorea la parte inflamada para matar las moscas que se acercan. Este mismo polvo mezclado con tabaco sirve para hacer cigarrillos que se recientan a las personas asmáticas. Tomando la infusión hecha de sus hojas o semillas en cantidad pequeña, produce sueño, pero tomada en dosis mayores produce varios trastornos y hasta la muerte, porque toda la planta es venenosa.

SALVIA: - Crece en matas, tiene el tallo semiterroso, flores de color violado, aromáticas y de sabor amargo.

Su infusión caliente tomada en té hace desaparecer la dispepsia y fortifica los órganos digestivos.

OREIGA: - Es una hierba que abunda en los terrenos húmedos y crece a unos treinta centímetros de alto más o menos. La infusión de sus hojas se receta para desinflamar las vías urinarias. También se

emplea para lavarse la piel en caso de enfermedades cutáneas por que es secante.

MOLLE. - Del tronco de esta planta se desprende una resina con la que se hacen parches para curar los dolores persistentes de cabeza. Con la infusión de sus hojas haciendo buches se cura el dolor de muelas. Esta misma infusión tomada en té sirve de laxante.

EDIONDILLA. - (*Cestrum tinctorium*) - Es una planta silvestre que crece en abundancia; sus flores son de color amarillo anaranjado y de olor fétido. La entrecáscara del tallo que se extrae raspándola con un cuchillo, se toma en infusión caliente como sudorífico en caso de resacas o como antifebrífugo en caso de fiebres.

JARILLA. - Es un arbusto muy abundante en la provincia. De sus hojas machacadas y cuasadas sale una sustancia que sirve para curar los cabañones y otras afecciones de la piel, como las canchas.

LOCONTE. - Planta trepadora que crece a orillas de cercos y alambrados. Sus hojas y flores son con poderoso caustico, con la infusión de sus hojas se lavan las heridas infectadas de los animales engusanados.

ALAMISA. (*Artemisa vulgaris*) - Cocidas sus ramas y hojas y filtrada la infusión se toma para fortalecer el estómago y recobrar el apetito. Puede emplearse diez gramos más o menos de este vegetal en un litro de agua pero en mayor cantidad es venenoso.

La infusión de sus ramas y hojas es usada también para dar vahos en los órganos vaginales.

Cepa CABALLO. (*Hantheum spinosum*) - Es una hierba de tallo raonoso, que lleva de distancia en distancia unos nudos con cuatro espigas, y su fruto es un cascillo cubierto de puas agudas.

La decocción concentrada de la raíz de esta planta es un poderoso desinfectante y sirve para curar las heridas y granos. Esta misma infusión o la hecha con sus ramas y hojas toman los enfermos a los riñones como un excelente diurico.

DORADILLA. - Es una planta de la familia de los helechos y crece en los terrenos altos amparada por la sombra de los árboles.

y tunales. Su infusión se toma como depurativo de la sangre.

TUNAL - (*Opuntia vulgaris*) Su fruto es dulce y agradable y sirve para comerlo. Con sus hojas machacadas se hacen cataplasmas para hacer madurar los tumores, y con su jugo se cura la oricípela.

MALVA COMÚN - La infusión de sus hojas ó flores tomada en té cura los resfriados, constipados, romadizos etc. Esta misma infusión se emplea para baños y enemas y con una cucharada de sal en un litro de esa infusión se usa para hacer gárgaras para las afecciones de la garganta.

AJO SILVESTRE - Es una liliácea que crece silvestre en frumera y oranos. Sus hojas machacadas y puestas dentro de la herida de un animal, matan los gusanos y desinflan la región.

MEIONCILLO OIROSIO - Es una planta cucurbitácea que se la usa para curar el romadizo y también para ahuyentar las polillas con solo ponerla en el ropero.

DOCA (*Moronia Brachysphana*) - Planta trepadora, sus flores son blancas y olorosas y tiene una fruta en forma de cápsula alargada hasta diez centímetros más ó menos, lleva en su interior numerosas semillitas envueltas en una tela blanca parecida al algodón. Esta fruta en tierna se la come y se la emplea para hacer dulces. Las semillas, como las hojas y los gajos de esta planta desprenden una sustancia lechosa y pegajosa que se la emplea para cuajar la leche.

